

## **В.И. ЛЫТКИН – ПЕРЕВОДЧИК ВЕНГЕРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Н.А. Ракин,**  
научный сотрудник ИЯЛИ КНЦ УрО РАН  
nikrakin@yahoo.com

Первая публикация коми переводов произведений венгерских авторов датируется 1928 годом. Эту дату можно считать отправной точкой в процессе ознакомления коми читателей с венгерской литературой. На сегодняшний день, по нашим данным, на коми языке можно прочесть более ста произведений шести десятков венгерских поэтов и писателей, а также фольклорные тексты (Ракин 2014а: 19–20; Ракин 2014б: 19–21; Rakin 2015).

Первым, кто обратился к переложению венгерских произведений на коми, был В.И. Лыткин (Илля Вась, 1895–1981). В 1927 г. коми поэт и ученый находился на учебе в Будапеште, где имел возможность освоить вен-

герский язык и познакомиться с венгерской литературой и культурой. Именно в это время он напрямую с оригинала переводит на коми язык наиболее близкие ему произведения венгерских классиков Шандора Петёфи (Petöfi Sándor, 1823–1849) и Эндре Ади (Ady Endre, 1877–1919), одно стихотворение менее известного поэта Дюлы Сэнтэши (Szentessy Gyula, 1870–1905) и одну народную песню. В.И. Лыткину принадлежат также первые переводы из других финно-угорских литератур: финской («Калева-ла», Ю.Х. Эркко), удмуртской (Кузубай Герд, Ашальчи Оки) (Ракин 2009: 73; Ракин 2014а: 64–65; Ракин 2014б: 21, 25; Ракин 2015; Ракин 2016; Rakin 2014).

В 1928 г. в журнале «Ордым» («Тропа») был напечатан перевод стихотворения Ш. Петёфи «Ночь» («Вой»/«Ej van...»). Это же произведение вошло в сборник стихов и переводов В. И. Лыткина «Кывбурјас» («Стихотворения»), изданный в 1929 г. Здесь же опубликованы переложения стихотворений Э. Ади «Кони смерти» («Кулёмлөн вөвьяс»/«A halál lovai»), венгерской народной песни «Майский жук» («Кальёзур»/«Cserebogár, sárga cserebogár») и ещё одного произведения без указания его автора: «Идут годы» («Мунёны войяс»).

Позже, в 1959 г., В.И. Лыткин в свой сборник стихов «Шонді петігөн» («На восходе солнца») включает следующие осуществленные им в 1956 г. переводы из Ш. Петёфи: «Любишь ты весну...» («Гажа тулыс дона тэд...»/«Te a tavaszt szereted...»), «Чёрный хлеб» («Сьод нянь»/«Fekete kenyér»), «Разлилася речка...» («Туёма тай ваыс»/«Kicsapott a folyó...»), «Неприятно это утро...» («Абу гажа арся асыв»/«Kellemetlen őszi reggel...»), «Сны» («Вөт...»/«Az álom...»).

К 1958 г. относится перевод «Герои в дерюге» («Сыри-летки паськёма геройяс» / «Rongyos vitézek»), а к 1973 г. – «Национальная песня» («Национальной сылланкыв»/«Nemzeti dal») и «Прощание» («Янсөдчөм»/«Vucsú»), опубликованные в журнале «Войвыв кодзув» («Северная звезда») в 1958 и 1973 гг. соответственно.

За исключением трёх последних, перечисленные переложения стихов Ш. Петёфи опубликованы также в сборнике произведений В.И. Лыткина «Дзордзав жё, Коми му» («Расцветай же, Коми край») в 1985 г.

В 1958 г. в журнале «Войвыв кодзув» под заголовком «Шандор Петёфилён стихьяс» (‘Стихи Шандора Петёфи’) вместе с вышеуказанными переложениями из Петёфи, относящимися к 1956 г., опубликован еще один перевод: «Ловья кёнкё, чөтлач синма нылёй?» (‘Жива, наверно, моя девочка с глазами, как голубика?’). Для данного переложения нами до сих пор не установлен оригинал. Возможно, оно ошибочно приписывается Ш. Петёфи и на самом деле принадлежит какому-либо другому венгерско-

му поэту, либо же это оригинальное произведение Лыткина, созданное по мотивам какого-либо венгерского стихотворения. Еще один перевод, опубликованный без указания автора подлинника – «Мунёны войяс» ('Идут годы'; сборник «Кывбурьяс», 1929 г.) – также некоторыми исследователями приписывается Ш. Петёфи (Туркин 1973: 57; Туркин 1974: 125). В действительности же, как указывает Д.Р. Фокош-Фукс, это переложение стихотворения «Mennek az évek» ('Идут годы') Дюлы Сентешши (Fokos 1931: 75).

### «Майский жук»

Народная песня. Записи текста известны с конца XVIII в. Была очень популярна в XIX – начале XX вв. Известно большое количество вариаций. Исполнялась почти всеми более-менее значительными венгерскими цыганскими ансамблями. Ссылки на нее и упоминания встречаются у многих венгерских классиков.

*Cserebogár, sárga cserebogár,  
Nem kérdelem én tőled, mikor lesz nyár.  
Azt se kérdelem, sokáig élek-e?*

*Csak azt mondd meg: rózsámé lesz-e?*

Майский жук, рыжий майский жук,  
Не спрашиваю я у тебя, когда будет лето.  
И не спрашиваю, долго ль буду жить?  
Скажи лишь: буду ли я принадлежать своей розе?

*Кальöзурöй, тувсов рытлөн гажöй,*

*Ог ме юав, кодыр воас гожöм,*

*Ог ме юав тенсьыд: дыр-ö ола ме...*

*Висьтав: сьöлмшöрöйлөн-ö лoa ме?*

Майский жук, весеннего вечера радость,  
Не спрашиваю я, когда придет лето,  
Не спрашиваю я тебя: долго ль буду жить я...  
Скажи: буду ль я принадлежать милой (милому)?

(Здесь и далее подстрочный перевод на русский язык с венгерского и коми. – Наш.)

В.И. Лыткин точно передает на коми языке содержание и форму песни, заменяя лишь эпитеты-определения майского жука и меняя местами последние строки текста. Венгерский текст является скорее обращением героя мужского пола к своей возлюбленной, так как обращение «роза» в венгерском фольклоре и поэзии используется для обозначения девушки, тогда как коми текст носит более общий характер и не указывает на то, какого пола действующие лица. Происходит это в силу замены образного обра-

щения «роза» на более общее *сьёләмшөр* 'милый/милая, любимый/ любимая, сердечный/сердечная, ненаглядный/ненаглядная'.

### **Дюла Сэнтэши: «Идут годы»**

Дюла Сэнтэши – малоизвестный и в настоящее время забытый венгерский поэт. Его стихи о заводах и рабочих являлись предшественниками более поздней социалистической поэзии на эти темы.

*Mennek az évek,  
Gyűlnek a vágyak!  
Tűnik a napfény,  
Nőnek az árnyak.  
Hívös idő jár, — alkonyodik  
És a bolond szív álmodozik...*  
Идут годы,  
Копятся желанья!  
Исчезает солнечный свет,  
Растут тени.  
Становится прохладно, – смеркается  
И сумасшедшее сердце мечтает...

*Мунёны войяс,  
Кёсйёмным содö.  
Рытланьын вуджөр  
Кузьдэжыка водö.  
Бывлаыс ыркаммö,  
Лöz енэж сьодасьö.  
Йöй сьёлөм пемыдын  
Мыйкö пыр вöтасьö...*  
Идут годы,  
Наши желанья растут.  
Под вечер тень  
Длиннее ложится.  
Погода становится прохладнее,  
Синее небо чернеет.  
Сумасшедшее сердце в темноте  
Все что-то грезит...

Коми текст на две строки длиннее оригинала из-за того, что в некоторых местах предложение в одну строку передается предложением, занимающим две строки. В остальном перевод очень точно передает содержание и форму подлинника.

### **Эндре Ади: «Кони смерти»**

Эндре Ади – один из самых выдающихся венгерских поэтов XX в., яркий представитель венгерской политической журналистики. Тематика его поэзии охватывает все стороны человеческого бытия: стихи, написанные о родине или любви, являются такими же важными в его творчестве, как и стихи о свободе, равенстве, вере и брэнности человеческой жизни. Наряду с Шандором Петёфи и Аттилой Йожефом входит в тройку, которой очерчивают историю венгерской поэзии и которая более всего повлияла на её развитие. Поэзия Ади отличается от его предшественников, она дала начало целому литературному направлению, его стихи обновили литературный венгерский язык.

*Holdvilágos, fehér uton,  
Mikor az égi pásztorok  
Kergetik felhő-nyájokat,  
Patkótlanul felénk, felénk  
Ügetnek a halál-lovak...*

На освещенной луной, белой дороге,  
Когда небесные пастухи  
Погоняют стада-облака,  
Без подков к нам, к нам  
Несутся рысью кони смерти...

*Tölycsa völyöryin edjcsid tui kuzs,  
Kor enész pastukjás-tövjás  
Kymörcsö-stadacsö vötlöny,  
Kykkokjív mortjászlány szunyöny  
Kulömlön borda kód vövjás...*

Лунной полночью по белой дороге,  
Когда небесные пастухи-ветры  
Тучи-стада гонят,  
Галопом к людям бесшумно несутся  
Смерти крылатые кони....

Переводчик очень точно, почти дословно, передает содержание, образную систему, атмосферу произведения Э. Ади. Только в нескольких местах происходит раскрытие, объяснение некоторых образов оригинала: небесные пастухи → небесные пастухи-ветры, несутся без подков (неподкованными) → несутся бесшумно.

### **Поэзия Шандора Петёфи**

Шандор Петёфи – крупнейший венгерский поэт XIX в., один из руководителей революции и освободительной борьбы 1848–1849 гг., её символ. Наиболее выдающийся и известный представитель венгерской поэзии, написавший за свою короткую жизнь (26 лет) почти 1000 стихотворений. Своим творчеством он ввел в венгерскую поэзию ранее неизвестные ей темы. Писал простым, понятным всем языком, чем способствовал проникновению в литературу повседневного народного языка. В его стихах в центре внимания мысль, а не внешняя форма.

О некоторых коми переводах из Петёфи в своих статьях писали венгерский литературовед Петер Домокош и коми лингвист Адольф Туркин (Domokos 1962; Туркин 1979; Turkin 1979). Анализируя переводы, они приходят к заключению, что В.И. Лыткин хорошо передаёт не только содержание, но и форму оригиналов. Как отмечает А.И. Туркин, В.И. Лыткин любил поэзию Ш. Петёфи, старался при переводе как можно точнее передать мысли поэта.

Действительно, переводы В. И. Лыткина точны по содержанию и форме. Однако встречаются и расхождения с оригиналом. Так, переводчик в своих переложениях часто как бы объясняет, раскрывает мысли автора, вследствие чего коми тексты становятся менее лаконичными, чем оригинал. Например, в стихотворении «Сны»: *Álmában a király/Nem büntet, nem kegyelmez, nem bírál.../Nyugalmat élvez.* ('Во сне король/Не карает, не милует, не судит.../Наслаждается покоем') – *Вӧтнад корольыд оз дур:/Шыӧн-пуртӧн вӧрӧгӧс оз такӧд,/Некодӧс оз судит ни оз джагӧд,/Узьӧ сылӧн сэки юр.* ('Во сне король не бесится:/Копьём-ножом врага не успокаивает,/ Никого не судит и не травит,/Спит у него тогда голова'). Коми перевод в данном случае содержит 17 строк вместо 16-ти в оригинале.

В стихотворении «Разлилася речка...» переводчик, как и во многих других переложениях, заменяет характерное обращение к любимой девушке *роза* (в данном случае *édes rózsám* 'моя милая роза') на более нейтральное *кӧзюк* 'милая'.

Точно, почти дословно, на коми язык переложено стихотворение «Герои в дерюге», в котором говорится о том, что поэзия, стихи, сила слова также являются оружием в достижении свободы и счастья, как и непосредственно борьба на поле боя. В переводе отсутствует вторая строфа оригинала. Трудно установить, является ли это результатом невнимательности переводчика либо же типографской ошибкой – стихотворение опубликовано один раз в 1958 г., более поздних публикаций нет.

Перевод стихотворения «Неприятно это утро...» точно передает настроение поэта, его мысли и тоску, вызванную мрачной погодой поздней осени и разлукой с близкими людьми. В некоторых местах переводчик опускает сравнения оригинала, но в то же время компенсирует их по мере возможности в других местах перевода.

В стихотворении «Черный хлеб» ржаной хлеб выступает в качестве символа бедности матери поэта, которая беспокоится, что не может накормить сына белым хлебом. В отличие от Венгрии, где ели и едят в основном белый пшеничный хлеб, употребление черного хлеба у коми не являлось признаком бедности, поэтому переводчик заменяет две строки оригинала, где более прямо указывает на бедность: *Мыйла тӧждысян тэ, муса мамӧй,/Сы понда, мый няньным миян съӧд?/Кодыр керка помад нянь тор абу,/Еджыд няньӧн лоан ӧмӧй пӧт?* ('Почему тревожишься ты, милая мама,/Потому что наш хлеб черный?/Когда дома куска хлеба нет,/Белым хлебом разве наешься?'). Тогда как в оригинале об этом говорится более индифферентно: *Miért aggódol, lelkem jó anyám,/Hogy kenyereitek barna, e miatt?/Hisz meglehet: ha nincs idehaza,/Tán fehérebb kenyérrrel él fiad.* ('Почему ты беспокоишься, душенька матушка,/Что хлеб наш черный, из-за этого?/

Ведь может быть: если не дома,/Может на более белом хлебе живет твой сын’).

Дальше, чем остальные переводы, от оригинала отстоит более сложная для переложения «Национальная песня» – призыв венгров на революционную освободительную борьбу. Стихотворение переводилось посредством русского языка, коми текст во многом повторяет перевод Л. Мартынова, чем и объясняются расхождения между ним и подлинником. Этим же обусловлено и отсутствие у В.И. Лыткина пятой строфы в переводе «Прощания».

Для переводов В.И. Лыткин выбирает в основном ранние стихи Ш. Петёфи, не относящиеся к наиболее значительным и известным его произведениям (исключение составляет «Национальная песня»). Объясняется это, возможно, тем, что данные тексты, написанные в народном стиле, в силу своей несложности в языковом плане были более легки для понимания и переложения на коми язык. Тематика выбранных для переложения произведений также близка творчеству В. И. Лыткина как поэта и коми литературе тех лет в целом.

Владение венгерским языком, родство пары языков, участвующих в процессе перевода, филологическая, лингвистическая подготовка и собственный поэтический талант переводчика способствуют тому, что В. И. Лыткин создает точные, адекватные оригиналу коми переложения из венгерской поэзии. В любом художественном переводе неизбежны расхождения с подлинником, связанные с невозможностью передачи той или иной особенности языка, формы или содержания оригинала. Особенно это относится к поэтическим переводам. Отступления от исходного текста встречаются и в переводах В.И. Лыткина. Вероятно, из-за этих изменений (минимальных) под всеми переводами коми поэта стоит *Петёфи серти* (‘по Петёфи/по мотивам Петёфи’), *Ади вылысь* (‘с Ади’). Данная практика характерна не только для переводов с венгерского языка, но и для остального переводческого творчества В.И. Лыткина.

\*\*\*

Ракин Н.А. О некоторых финно-угорских переводах «Калевалы» // Финно-угроведение. – 2009. – № 2. – С. 69–76.

Ракин Н.А. «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. – Тарту: University of Tartu Press, 2014.

Ракин Н.А. Приложения к работе «„Калевала” на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода» // «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. – Тарту: University of Tartu Press, 2014.

Ракин Н.А. «Калевала» на коми языке: переводы В. И. Лыткина, А. И. Туркина, А. Истоминой (М. Елькина, В. Т. Чисталева) // *Vabaduse kontsept Ida-Euroopa kirjandustes. Концепт свободы в литературах Восточной Европы. The concept of freedom in the literatures of Eastern Europe. Teesid / Тезисы / Abstracts.* – Narva: Tartu Ülikooli Narva Kolledž, 2015. – С. 28.

Ежегодник финно-угорских исследований. – 2016. – № 2. – С. 49–57.

Туркин. А.И. Венгриялӧн первой поэт (Шандор Петёфи чужан лунсянь 150 во тыригкежлӧ) // *Войвыв кодзув.* – 1973. – 1 №. – 55–57 л.б.

Туркин. А.И. Венгеро-коми литературные связи // *Север.* – 1974. – № 8. – С. 122–126.

Туркин А.И. Илля Вась – Шандор Петёфиӧс комиӧдысь // *Войвыв кодзув.* – 1979. – 12 №. – 51–53 л.б.

Domokos P. Litkin Vaszilij – Petöfi komi (zürjén) fordítója // *Irodalomtörténet.* – 1962. – № 2. – S. 325–329.

Fokos. D. Új zürjén irodalom (Negyedik közlemény) // *Magyar Nyelvör.* – LX. – 1931. – S. 75–76.

Rakin N. Mutual Komi – Finnish translations // *Mitteilungen der societates uraloaltaica.* Heft 28. 30. Internationale Finnougristik-Studierendenkonferenz. Georg-August-Universität Göttingen, 9. – 12. April 2014. Zusammenfassungen. – Göttingen, 2014. – S. 104–105.

Rakin N. Hungarian – komi and komi – hungarian translations // XXXI. International Finno-Ugric Students' Conference (Pécsi Tudományegyetem. 15). – 18.04.2015. Abstracts. – Pécs, 2015. – S. 82–83.

Turkin A. Petöfi komi fordítója // *Szovjet Irodalom.* – 1979. – № 11. – S. 158–160.